



Обычная версия

ПЕРЕДАЧА



ИНТЕРВЬЮ

ВРЕМЯ ВЫХОДА В ЭФИР — ВРЕМЯ ЭФИРА АНОНСИРУЕТСЯ ОСОБО

Интервью с гостем радиостанции "Эхо Москвы"

ЭФИР

21.03.2002 20:10

ИНТЕРВЬЮ : ГАРРИ ПОТТЕР:КАЛЬКУЛЯЦИЯ УСПЕХА

Гости:

Михаил Маркоткин

генеральный директор издательства "РОСМЭН"



Александр Асмолов

заведующий кафедрой психологии личности факультета психологии МГУ, член-корреспондент Российской академии образования

Ведущие:



Ольга Бычкова

журналист "Эхо Москвы"

ГАРРИ ПОТТЕР:КАЛЬКУЛЯЦИЯ УСПЕХА

21 марта 2002 года

В прямом эфире радиостанции "Эхо Москвы" Михаил Маркоткин, председатель совета директоров издательства "Росмэн" и Александр Асмолов, зав.кафедрой психологии личности МГУ.

Тема: "Гарри Поттер - калькуляция успеха".

Эфир ведет Ольга Бычкова.

О.БЫЧКОВА: Сейчас мы будем говорить о Гарри Поттере в России калькуляции успеха, так обозначить нашу тему. Начнем вот с чего все знают, что сегодня выходит на российский рынок фильм про Гарри Поттера, "Гарри Поттер и философский камень". Скоро выходит на российский рынок четвертая книга про Гарри Поттера "Гарри Поттер и Кубок огня". Расскажите, когда это выйдет?
М.МАРКОТКИН: Сейчас я уже могу сказать дату, когда можно придти в магазины и купить книгу по всей стране даже в самом дальнем уголке нашей родины в Хабаровске, Владивостоке придти и с утра купить эту книгу это будет 20 апреля.

Related Searches:

[Twitter For Business](#)

[Twitter For Marketing](#)

[Social Media Advertising](#)

[Social Media Doesn't](#)

[Social Media Marketing](#)

[Twitter Search](#)

[Social Media Marketing Expert](#)

[Social Media Strategy](#)

О. БЫЧКОВА: Сколько времени занимает перевод каждой книги?

М. МАРКОТКИН: Перевод одной книги занимает больше, чем полгода.

О. БЫЧКОВА: Это я к тому, когда появится пятая.

М. МАРКОТКИН: Здесь есть интрига, потому что когда появится пятая книга, не знает ни даже агент Дж. Роулинг и не знают английские и американские издатели, которые получат первую очередь. Пока Дж. Роулинг не сдала рукопись это мы знаем из первых рук два десятилетия встречались с агентом Дж. Роулинг. рукопись будет сдана в ближайшее время, но когда есть это держится в секрете от издателя, и даже от агента.

О. БЫЧКОВА: Скажите честно, когда издательство "Росмэн" только начало заниматься Гарри Поттером у вас были планы, и рассчитывали ли вы на то, что в России начнется такое же сумасшествие Поттеру, "поттеромания" как и в других странах?

М. МАРКОТКИН: Мы начали заниматься этим проектом два с половиной года назад, и тогда три книги на английском языке о Гарри Поттере, и не было еще такой "поттеромании" ни в России, ни в Европе. Она была очень популярной, была заметна на рынке, и мы ею заинтересовались - нам было интересно попробовать работать с такой книжкой в России. Мы не были до конца уверены, что мы сможем такую книгу на такую высоту, какая у нее есть сейчас это книга номер один, она опережает все остальные бестселлер, что поражает и нас, и агента, и поражает до сих пор Роулинг что удалось с ней справиться.

О. БЫЧКОВА: Во сколько раз ваши ожидания были превзойдены реальностью?

М. МАРКОТКИН: Честно скажу, мы не могли предположить, что проект так развернется. Мы этого не делали, потратили два года, издательство работало напряженно над этим проектом много сил и редакцией и отделом маркетинга, и реализации, чтобы донести эту книжку до каждого читателя, но мы даже не могли предположить, что мы так вот разлетимся.

О. БЫЧКОВА: Можно ли сказать, что все проблемы - финансовые, материальные и прочие "Росмэн" решило на много лет вперед?

М. МАРКОТКИН: Нет, так сказать нельзя. Потому что жизнь есть жизнь, и издательство занимается все новые и новые проекты. И я хочу все-таки с гордостью сказать, что у нас много проектов и у нас очень сильная редакция - много новинок мы выпустим к осени, и много интересных наших читателей. И вот этот проект, "Гарри Поттер", не подавил работу всего издательства на своей стороне мы его отдельно ведем от всего остального ассортимента.

О. БЫЧКОВА: Как вы думаете, надолго ли хватит этой эйфории? С точки зрения бизнеса, конечно.

М. МАРКОТКИН: С точки зрения бизнеса не знаю, но то, что ждет замечательное и увлекательное чтение наших читателей несколько лет еще я надеюсь, это соответствует действительности, потому что сейчас на Западе выходит только пятая книжка, я надеюсь, что она выйдет в этом году. А всего их будет 7, причем Дж. Роулинг точно знает, как закончится эта история она написала последнюю главу 7-й книги.

О. БЫЧКОВА: Не написав еще пятой, шестой и седьмой?

М. МАРКОТКИН: Да, у нее есть план. Она четко знает, что должно происходить в каждой книжке.

О. БЫЧКОВА: Нет, я вас хочу спросить о другом то, что читатели будут читать наверное, это так. Но я вас спрашиваю о вашем бизнесе ваши планы. У вас же есть, вероятно, какие-то планы по поводу объемов продаж и соответственно доходов от "Гарри Поттера" на ближайшие годы как далеко вы смотрите?

М. МАРКОТКИН: Если говорить о такой прозе жизни, то очень интересный феномен "Гарри Поттер" потому что каждая книжка, на мой взгляд, сильнее предыдущей. Каждая книга продается просто большими тиражами на рынке, причем это не только в нашей стране, это везде, чем предыдущая книга. И с каждым новым наименованием, которое появляется, связанном с приключениями Гарри Поттера увеличиваются продажи первой, второй третьей книги постоянно растет круг читателей.

О. БЫЧКОВА: Тогда такой же вопрос я задам Александру Асмолову. На ваш взгляд, насколько хватит интереса к книжке?

А. АСМОЛОВ: Настолько, насколько будет расти у наших детей, у наших взрослых вера в чудо. Насколько эта вера станет неисчерпаемой. Насколько магия, идущая от мастеров, создавших эту книгу, - когда я говорю мастера, я имею в виду и авторов, и переводчиков это всегда единство и это очень важно она охватит наш мир. Я уверен, что все, что произошло не случайно. Я всегда помню замечательную формулу Булгакова кирпич никогда никому случайно на голову не падает. То же самое происходит и здесь существуют определенные психологические образы, определенные психологические установки, подготовленные целым рядом книг писателей 20 века, которые помогли расправить плечи этой книге, и действительно стать мировым бестселлером.

О. БЫЧКОВА: Если перечислить основные факторы?

А. АСМОЛОВ: Основные факторы? Вообще трудно очень выговаривать слово "фактор" для меня оно как-то немножко механистично. Первое что я хотел бы сказать наши дети, что бы про них не говорили, удивительно читающие дети. И в нашей стране носился и носится воздух влюбленности в волшебную сказку это не случайно.

О. БЫЧКОВА: Но волшебных сказок очень много.

А. АСМОЛОВ: Я хочу сказать, что среди волшебных сказок такие сказки, связанные с знаменитым Винни-Пухом Заходера, - это гениальная сказка, которая подготовила к книжке о Гарри Поттере гениальная сказка "Хоббит" Толкиена, и не случайно сейчас выходит "Властелин Колец" это все создало жажду героя, который был бы даже чем-то более понятен, чем те герои, которые были в этих волшебных сказках. Смотрите ведь с

Twitter Apps

Twitter Applicatio

этим парнем, идущим в школу волшебства, ребенок может говорить, подружиться, и он может, - и это самая главная магия поставить себя на его место. Секрет успешности этого героя в том, что ребенок, который читает эту книгу, да и взрослый, нет-нет, и верит - я и есть Гарри Поттер. Это происходит не с ним, а со мной. И перед вами развивается действие, я герою в этой жизни, я успешен в этой жизни, побеждаю зло, я и есть Гарри Поттер вот эта совместность многих детей с Гарри Поттером, их возможность вообразить, попасть, как любил говорить Борис Заходер, в страну "Вообразию" и стать самому тем, кто совершает шаг за шагом - это одно из искусств делающих эту книгу магии магией, которая не кончается.

О.БЫЧКОВА: Вы знаете, что есть другие точки зрения на эту книгу? Передо мной сообщение [информационного](#) агентства "Новый регион" о том, что Православная Церковь рекомендует воздержаться от просмотра фильма про Гарри Поттера в Великий Пост. И, как сказал пресс-секретарь екатеринбургской епархии агентству, - неслучайно, что всероссийская премьера этого фильма пришлась как раз на самую строгую первую неделю Великого Поста потому что это одно из тех искушений, - сказал пресс-секретарь, - с которыми верующий человек сталкивается на протяжении всего времени "картина пропагандирует враждебные Православной церкви и другим традиционным конфессиям оккультные практики, уводит совсем в другую сторону". Я знаю многих родителей, которые ничего не могут сделать с этим, но при этом боятся, что это такая вредная книга, которая ребенка научит чему-то не тому, чему надо

А.АСМОЛОВ: Извините, мне сегодня все больше и больше хочется вспоминать Булгакова там есть формула, когда Воланд говорит с Берлиозом и рассуждает о том, какие бывают религии. Берлиоз говорит простите, я материалист, и тогда Воланд говорит каждому по его вере. И тот уходит в небытие, превращаясь в прах. Что касается позиции тех или иных традиционных конфессий, то давайте не будем по одному выводу, который сделали некоторые представители Православной Церкви в Екатеринбурге судить вообще о позиции Православной Церкви

О.БЫЧКОВА: Мы не говорим о позиции Православной Церкви сейчас, это не тема для обсуждения, безусловно. Мы говорим, что существует такое мнение что эта книга вредная и бесовская

А.АСМОЛОВ: Какие только книги не записывали во вредные. В свое время "вредным" был "Буратино", о чем мы часто забываем, и даже "Пиноккио", "вредным" не раз был "уводящий от реальности" Бильбо Бэггинс, я имею в виду "Хоббита", и он тоже был, как Сократ, подвергнут остракизму, и пытались его выгнать. "Вредными" были такие книги, как Гриша Остер и его "Вредные советы", и даже было постановление прокурора. Мне самому однажды пришло письмо почему выходят книги о таких мерзких и вредных личностях, как космополит Чебурашка? Иными словами, кого только не записывали во вредные герои. А теперь другой вопрос я бы задал всем - мы с вами отмечаем Масленицу, и сидим все вместе и радуемся в эти дни. Какой это праздник? Из каких он приходит, простите, оккультных техник? Это старый добрый, славянский праздник, который как-то мирно сосуществует с другими религиями. Мы любим его, он нам нравится, и мы не говорим ах, ты идешь на Масленицу, значит, ты носитель оккультной техники. Поэтому те, кто боятся вреда от подобных книг, должны понять тяга к сказке не вред, тяга к сказке помогает ребенку преодолевать множество неопределенных ситуаций. Что такое книга о Поттере, что такое Хоббит это школа неопределенности. Винни-Пух тогда тоже очень "вредный" герой, который только и занимается "шумелками" и отвлекает нас от действительности.

О.БЫЧКОВА: Тогда спрошу вот о чем Гарри Поттер это уже огромная индустрия это книги, всевозможные картинки, наклейки, календари, фильмы, которые будут продолжаться в это все уже вовлечены миллионы людей и детей во многих странах. Хорошо ли это когда дети становятся почвой для некоего шоу-бизнеса?

А.АСМОЛОВ: Я не могу расценить влюбленность детей ни в Винни-Пуха, ни в Гарри Поттера, ни в Хоббита, ни в Илью Муромца как форму шоу-бизнеса, и поясню, почему.

О.БЫЧКОВА: Но это источник огромных денег, и это правда.

А.АСМОЛОВ: Деньги деньгами Богу богово, Кесарю кесарево. Издатели, которые работают, и выигрывают на том или ином произведении флаг им в руки. Я говорю о детях и о другом. А если я придам своему голосу чуть-чуть официальные нотки, то хочу напомнить, что совсем недавно обсуждалось на любых уровнях уровне президента, уровне правительство вопросы о детском кино, вопросы о том, не пропадает ли в России у детей любовь к чтению, без чего нет культуры. Если такие книги, как Хоббит, Винни-Пух, книги о Гарри Поттере помогают детям читать, и они хватают эти книги, как сам Гарри Поттер, прячутся под одеяло, чтобы еще раз прочесть радоваться надо. А индустрия это индустрия у нас есть индустрия хлеба, мы же не переживаем от того, что к нам попадают в рот теплые булочки?

О.БЫЧКОВА: Но говорят о том, что дети не будут читать ничего другого кроме Гарри Поттера.

А.АСМОЛОВ: Наивны те, кто так говорят. Мы проходим и преодолеваем разные великолепные эпидемии мы, когда проходили действительно детские эпидемии замечательных книг типа Льюиса и других, влюблялись и бредили в "Доживем до понедельника", и это тоже было великолепно. Когда-то с вами все вместе любили Штирлица и не знали, кого больше любить Мюллера или Штирлица, это тоже было эпидемией. Извините меня, мы в мире, в котором главное, что должен сделать растущий ребенок, растущая личность научиться совершать выбор. И когда он в школе волшебства, в школе неопределенности только и проходит искусство выбора, он найдет сам, вырастет сам, только не надо за него решать, что такое хорошо, а что такое плохо это уже решил Маяковский.

О.БЫЧКОВА: Попробуем узнать, что думают об этом наши слушатели. Есть сообщение от Андрея из Новосибирска. Который пишет, что ему кажется, что плохо, когда дети создают себе кумира, в данном случае Гарри Поттера. И вопрос, который я буду задавать нашим слушателям согласны вы с тем, что Гарри Поттер - это вредная книга для вас или ваших детей? Если вы считаете, что книги о Гарри Поттере это вещь

вредная, по тем или иным соображениям вы набираете номер телефона для интерактивного голосования 995-81-21, если вы считаете, что это хорошая и замечательная книга 995-81-22. А сейчас послушаем звонки наших слушателей:

ЮРИЙ: Это ни в коем случае не вредная книга. Не знаю, не мне судить, насколько она полезная, но уж точно - не вредная.

СОНЯ: Я за три дня прочитала эту книжку, она мне безумно нравится, и я ничего не вижу вредного в ней.

АНДРЕЙ: Я прочитал эту книгу, и она мне очень понравилась. Она совершенно безвредная.

СЛАВА: Мне 9 лет, я прочитал только две книги о Поттере, и считаю, что они совсем не вредные. Третью мне еще не купили.

О.БЫЧКОВА: Думаю, что на этом мы и остановимся. Что вы думаете по поводу исхода голосования?

М.МАРКОТКИН: Думаю, что большинство читателей все-таки поддержат нас, и скажут, что книга полезная для детей. Наверное, процентов 80 проголосуют "за".

О.БЫЧКОВА: Это говорит издатель, и я его понимаю. А что говорит психолог?

А.АСМОЛОВ: Гадание вещь замечательная, может быть больше поддержат, и будет 70 на 30, но куда важнее другое то, как дети звонили и как отвечали на вопросы, какими говорили голосами. Вы слышали хоть один, простите за странный термин, "маньячный" голос? Дети говорили спокойно, отстраненно кто-то с лукавством, кто-то весело, и смотрели на эту книжку не как люди, которых дергают за веревочку, а как люди, которые сами сделали свой выбор. Поэтому о наркомании или поттеромании говорить, с моей точки зрения, не приходится. Все дело в том, что когда кто-то говорит, что эта книга вызывает так или иначе антипатию, я хочу напомнить другие слова другого героя это какие-то "неправильные пчелы", как сказал Винни-Пух, и мед они делают тоже неправильный, тогда им нужно тоже притвориться и пропеть "я тучка, тучка, тучка, а вовсе не медведь", то есть. По сути дела эти заговорщики типа Винни-Пуха, лидеры типа Гарри Поттера или мыслители, побеждающие Сократа типа Иа-Иа, - это все наши с вами жители и здесь нет магии и нет волшебства, а есть счастье детства, которое надо прожить и сохранить в себе. Мне как раз более интересны взрослые, которые читают Гарри Поттера, интересны те взрослые, которые сядут со своими детьми и будут обсуждать это. Это будет очень здорово нам иногда так не хватает сказки. А дети, которые не читают сказки, часто становятся невротиками невротиками это те, которые не доиграли в детстве.

О.БЫЧКОВА: Итак, результаты нашего интерактивного голосования нам позвонили почти полторы тысячи человек. Большинство, конечно, считает книгу не вредной - 68%, а вредной 32%.

На наш сайт в интернете пришел вопрос от Ксении Антоновой из Москвы: "Как ведет себя Гарри Поттер как личность внутри природного субъекта или как личность внутри социального субъекта или как личность внутри культурного субъекта? И в связи с этим на какого читателя рассчитана книга"? Давайте разберемся вначале с субъектами.

А.АСМОЛОВ: Я почти попал на факультет психологии или на кафедру социальной антропологии в свой международный университет. Отвечаю Гарри Поттер ведет себя как живая индивидуальность, а тем самым его нельзя распять и расчленивать на разные субъекты. Он живой. Действующий, неожиданный и непрогнозируемый. Стоит мне сказать "субъект", и я умертвляю личность. Поэтому он живой, и я хочу сказать, что ни к одному субъекту он не сводится.

О.БЫЧКОВА: Это "поттеромания". Поттеромания Александра Асмолова.

А.АСМОЛОВА: Если и упрекать меня в болезнях, то если по честному, то это "виннипухо-мания".

О.БЫЧКОВА: Очень много вопросов, связанных с переводчиками книги. Я хочу сказать, что на 5-й национальной выставке-ярмарке "Книги России" перевод Литвиновой "Гарри Поттер и тайная комната" получил сомнительную награду бронзовую статуэтку в виде скомканного листа бумаги и переломанной авторучки, которая называется "Полный абзац" ей была присуждена анти-награда за самый плохой перевод. И вопрос от Инны Георгиевны, которая была огорчена переводом и редактированием: "Почему книгу не дали перевести хорошему детскому писателю?"

М.МАРКОТКИН: На мой взгляд, это все-таки вопрос вкуса и вопрос, какой кому перевод нравится. У нас мнения разделились. Некоторым читателям нравится перевод первой книги, мы поменяли переводчика, и вторую и третью книги переводила Марина Литвинова на наш взгляд очень профессиональный переводчик. Я хотел бы отметить, что этот перевод проходил апробацию в Англии, и с этим переводом познакомились очень многие специалисты, которые прекрасно владеют и русским языком, и английским.

О.БЫЧКОВА: А почему вы все-таки поменяли переводчика?

М.МАРКОТКИН: Нам показалось, что все-таки Марина Литвинова может лучше сделать русского Гарри Поттера первая книга была более жесткой, там была более английская подача Гарри Поттера, на наш взгляд. Марине Литвиновой, на наш взгляд, удалось сделать более добрую, более детскую книгу, больше понятную детям. Детям книга нравится, а спорят больше взрослые. На мой взгляд, можно спорить, правильно или неправильно присудили эту премию мы не обсуждаем это. Но посмотрите, что сейчас складывается в России сейчас есть 16 сайтов в интернете, посвященных Гарри Поттеру, и все они с нарушением авторских прав. И никто об этом не задумывается - о том, что происходит неуважение к интеллектуальной собственности, в первую очередь, к Дж.Роулинг.

О.БЫЧКОВА: Ну а что можно с этим делать? Людям хочется читать продолжение.

М.МАРКОТКИН: Мы-то не можем этому противиться все права принадлежал Дж.Роулинг, а она считает, что нельзя публиковать ее книжку в интернете потому что она имеет право на утверждение русского перевода, и единственный правильный перевод, на ее взгляд, - это наш перевод. Можно спорить о нюансах, но нельзя, на мой взгляд, публиковать альтернативные переводы в интернете.

О. БЫЧКОВА: Вы собираетесь предпринимать какие-то действия против этих сайтов?

М. МАРКОТКИН: Нет. Я знаю, что юристы Дж. Роулинг будут предпринимать какие-то действия, потому что они считают, что необходимо бороться с такой практикой, которая обычно бывает в развивающихся странах, потому что на Западе эти вопросы практически везде решены там очень жесткое законодательство. Надо приучать людей уважать чужую собственность и чужое мнение. Я думаю, что нам тоже нужно идти по этому пути.

О. БЫЧКОВА: Еще один вопрос от Максима Гаганова из Москвы: "Как вы считаете, достаточно ли развился книгоиздательский бизнес в нашей стране, чтобы издатели могли поддерживать высокое качество перевода?"

М. МАРКОТКИН: Я думаю, что издательский бизнес в России уже стал на ноги посмотрите, какой сейчас интерес к серьезной литературе, как покупается классика в магазинах, как покупаются книги номинантов на различные премии сейчас. Это подтверждает то, что люди стали более разборчиво подходить к книге, к своему чтению. И все более и более требовательно подходить и к переводу тоже. И мы здесь будем стараться не отставать и давать очень качественный перевод всех последующих книг.

О. БЫЧКОВА: Много спрашивают о том, почему книги о Гарри Поттере выходят на плохой бумаге, и не планируете ли вы более дорогие издания?

М. МАРКОТКИН: Мы планируем издавать книги может быть даже на мелованной бумаге, хотя получилась очень интересная ситуация многие нас обвиняли в том, что в нашей книге нет иллюстраций. Я хочу еще раз сказать это была принципиальная позиция Дж. Роулинг она не хотела, чтобы в книге были иллюстрации. Потому что каждый ребенок должен создать свой мир. Она долго противилась выходу фильма, и только недавно ее удалось уломать - и она имела право "вето" на каждую сцену в фильме. Я думаю что тот, кто увидит фильм, смогут убедиться, что он очень близок к книге. Конечно, не удалось передать всю атмосферу, но это очень близко. Конечно, бумага может быть не такой, какая есть на очень дорогих изданиях не мелованная, не глянцевая, но мы использовали бумагу финскую, которую обычно используют в подобных изданиях за рубежом. Но почему-то все подумали, что это газетная бумага. Хотя бумага не самая дешевая она просто удобная для ребенка, легкая.

О. БЫЧКОВА: Вы встречались с Дж. Роулинг удивлена она успехом книги в России, ожидала такого?

М. МАРКОТКИН: Вы знаете, я думаю, что она уже давно перестала удивляться, хотя, конечно, была поражена, что тираж 4-й книги мы запланировали в более миллиона экземпляров это стартовый тираж для этой книги. Такого мы не помним давно уже чтобы детская книга выдерживала такой тираж. И у нас такие заказы из магазинов, что мы столкнулись с колоссальной проблемой по производству книги мы не можем напечатать столько, сколько нужно. Но все-таки стараемся, чтобы она была в каждом магазине по всей стране.

О. БЫЧКОВА: Марат спрашивает адреса магазинов вашего издательства.

М. МАРКОТКИН: У нас есть сеть своих магазинов в Москве "Читай-город", и там можно купить все наши книги, но я хотел бы еще раз повторить, что эти книги будут везде, по всей стране в каждом магазине и каждом городе.

О. БЫЧКОВА: И Катя спрашивает где можно приобрести плакаты с Гарри Поттером?

М. МАРКОТКИН: Плакаты мы сейчас тоже начали продавать в магазинах, думаю, что многие любители книг о Гарри Поттере смогут купить и тетрадки с любимыми героями, пеналы, ручки - мы сейчас все это начали производить, хотя считаем, что это должен быть совершенно отдельный бизнес. Книга во главе всего. Все-таки уникальное явление сейчас на рынке успех фильма и всех остальных товаров основаны на книге. А до этого было все наоборот - сначала были мультфильмы, фильмы, и только после этого появлялись какие-то товары. Здесь все идет от книги.

О. БЫЧКОВА: Распространителем всей этой продукции также является издательство "Росмэн"?

М. МАРКОТКИН: Не могу сказать, что мы всем этим занимаемся, потому что здесь участвуют мировые концерны "Кока-Кола", "Марс", "Лего", которые выпускают товары. Мы выпускаем только беловые товары тетрадки, то, что будет недорого стоить в магазинах, и то, что будет доступно нашим читателям, детям чтобы иметь любимый образ у себя в портфеле.

О. БЫЧКОВА: Вы видели фильм, который выходит сегодня на экраны?

М. МАРКОТКИН: Да, несколько раз, и на английском языке его смотрел в Лондоне и видел уже дублированный.

О. БЫЧКОВА: Вам не кажется, что это уже чрезмерно сейчас все будут смотреть фильм, потом покупать книги издательства "Росмэн", дети будут приклеивать картинки.

А. АСМОЛОВ: Я не видел фильма, но могу вас заверить России общее приклеивание не грозит. Я говорю это с достаточной определенностью, потому что как только что говорилось, что довольно большой выбор книг, достаточно широкая культура, и взрыв, небывалый взрыв целого ряда уникальных произведений, которые начинают читаться. Поэтому перед нами нормальное явление, а не патология, и бояться его не стоит.

О. БЫЧКОВА: Дмитрий спрашивает не планируете ли вы поменять переводчика?

А. АСМОЛОВ: Можно я скажу? Я не могу не сказать о втором переводчике, который всегда вступает в поединок не только с авторским текстом, но и с первым переводчиком, и когда вы уже пожили в мире, созданном первым переводчиком, любой отклонение нам становится неприятным. Так было всегда. Здесь мы должны быть, по меньшей мере, толерантны к переводчику, который вкладывает свой труд, и пытается передать не просто внешние вещи, а смыслы произведения. Я хочу сказать, что оба переводчика интересны. И поверьте, очень трудно быть переводчиками, равновеликими Маршаку, Пастернаку или Заходеру. То, что

сегодня это искусство должно быть особой заботой наших издателей, что они должны искать и помочь появиться не только новым авторам, но и переводчикам, равновеликим авторам вот это задача огромная для нашей культуры.

О.БЫЧКОВА: Мы, безусловно, хорошо относимся к переводчикам. Но все-таки вопрос к издательству 4-я книга выйдет в том же переводе?

М.МАРКОТКИН: Да, мы не собираемся менять переводчика, потому что с уважением относимся к Марине Литвиновой и считаем, что это один из самых опытных переводчиков на издательском рынке, человек, который знает Шекспира, пользуется колоссальным авторитетом как переводчик Шекспира, и которая обсуждает свои переводы с профессорами Лондонских университетов.

О.БЫЧКОВА: Я благодарю вас. У нас в гостях были Михаил Маркоткин, председатель совета директоров издательства "Росмэн" и Александр Асмолов, зав.кафедрой психологии личности психфака МГУ.